

# 7. LÉPÉS

## Szavak

αγγλικά *angolul*  
ακριβώς *pontosan*  
άλλος-η-ο *másik*  
άνοιξη (η) *tavas*  
Απρίλιος (ο) *április*  
αρκετός-ή-ό *elég, elég sok*  
Αύγουστος (ο) *augusztus*  
βιβλιοθήκη (η) *könyvtár*  
Γαλλία (η) *Franciaország*  
γενέθλια (τα) *születésnap*  
γερμανικά *németül*  
γι' αυτό *ezért*  
Δεκέμβριος (ο) *december*  
Δευτέρα (η) *hétfő*  
επόμενος-η-ο *következő*  
Ιανουάριος (ο) *január*  
ίδιος-α-ο *ugyanolyan, ugyanaz*  
Ιούλιος (ο) *július*  
Ιούνιος (ο) *június*  
Ισπανία (η) *Spanyolország*  
καλοκαίρι (το) *nyár*  
κάνει ζέστη *meleg van*  
κάνει κρύο *hideg van*  
κάρτα (η) *képeslap*  
κήπος (ο) *kert*  
Κυριακή (η) *vasárnap*  
Μάιος (ο) *május*  
Μάρτιος (ο) *március*  
μερικός-η-ο (πλάθος) *többes számban)*  
*néhány*  
μορφωμένος-η-ο *művelt*  
Νοέμβριος (ο) *november*  
οικογένεια (η) *család*

όλος-η-ο *minden, mindenki,*  
*(határozott névelővel: ο, η, το) az*  
*egész*  
ορίστε! *tessék!*  
όσο *amennyire*  
Παρασκευή (η) *péntek*  
Πάσχα (το) *húsvét*  
Πέμπτη (η) *csütörtök*  
περασμένος-η-ο (el) *múlt*  
πιο *(a melléknévfokozás*  
*segédszava)*  
ποδοσφαιριστής (ο) *futballista*  
ποιος-α-ο *melyik*  
πουθενά *sehol, sehova*  
προπόνηση (η, tsz. -εις) *edzés*  
Σάββατο (το) *szombat*  
σαββατοκύριακο (το) *hétfégre*  
σαν *mint*  
Σεπτέμβριος (ο) *szeptember*  
Τετάρτη (η) *szerda*  
Τουρκία (η) *Törökország*  
τραγουδιστής (ο) *énekes*  
τραγουδίστρια (η) *énekesnő*  
Τρίτη (η) *kedd*  
Φεβρουάριος (ο) *február*  
φθινόπωρο (το) *ősz*  
φορά *-szor/szer/ször, alkalom*  
χειμώνας (ο) *tél*  
χθες *tegnap*  
Χριστούγεννα (τα) *karácsony*  
χρώμα (το) *szín*  
χωριάτικη σαλάτα (η) *görögсалáta*  
Χρυσόβελος (ο) *október*

## 7.1. A TÁRGYESÉT IDŐHATÁROZÓI JELENTÉSE

A *mióta? mennyi ideje? (πόσον καιρό; πόση ώρα;)* kérdés esetében találkoztunk már a tárgyeset használatával, ami leggyakoribb időhatározói jelentésében a **mikor? (πότε;)** kérdésre ad választ:

### Napszakoknál

<i>το πρωί</i>	<i>reggel, délelőtt</i>
<i>το μεσημέρι</i>	<i>délben</i>
<i>το απόγευμα</i>	<i>délután</i>
<i>το βράδυ</i>	<i>este</i>
<i>τη νύχτα</i>	<i>éjjel</i>

A *mikor?* kérdésre adott válasznál a tárgyesetben álló főnév elé ki kell tenni a határozott névelőt, s ez érvényes a lenti példákra is.

Korábban már láthattuk, hogy ha a napszakot pontosabb időponttal párosítjuk, akkor a magyarral ellentétben először az órát mondjuk, s csak utána a napszakot: *στις 7 το πρωί reggel 7-kor*

### Napoknál

<i>τη Δευτέρα</i>	<i>hétfőn</i>
<i>την Τρίτη</i>	<i>kedden</i>
<i>την Τετάρτη</i>	<i>szerdán</i>
<i>την Πέμπτη</i>	<i>csütörtökön</i>
<i>την Παρασκευή</i>	<i>pénteken</i>
<i>το Σάββατο</i>	<i>szombaton</i>
<i>την Κυριακή</i>	<i>vasárnap</i>
<i>το σαββατοκύριακο</i>	<i>hétfvégén</i>

A napok, hónapok és általában az ünnepek neveit nagy kezdőbetűvel kell írni.

### Hónapoknál

τον Ιανουάριο	januárban
το Φεβρουάριο	februárban
το Μάρτιο	márciusban
τον Απρίλιο	áprilisban
το Μάιο	májusban
τον Ιούνιο	júniusban
τον Ιούλιο	júliusban
τον Αύγουστο	augusztusban
το Σεπτέμβριο	szeptemberben
τον Οκτώβριο	októberben
το Νοέμβριο	novemberben
το Δεκέμβριο	decemberben

A hónapok fenti elnevezéseinél ügyelni kell arra, hogy az azokban szereplő *ι* (γιώτα) betűket nem [j] félhangzónak ejtjük, hanem önálló szótagot alkotó [i]-nek: *Ιούνιος* [i-ù-ni-os] ↔ *παιδιά* [peðjà]. Ezzel a jelenséggel azoknál a szavaknál találkozunk, amelyek nem a nép nyelvén öröklődtek ránk, hanem az ógörögöt bizonyos formában felelevenítő tudós nyelven, az. ún. *katharevuszán* keresztül kerültek az újjörögbe.

**Δátumnάλ** a napot – akárcsak az órát – *σε* előjárószóval fejezzük ki, a hónap birtokos esetben kerül, az évszám pedig névelő nélkül, semleges nemben változatlan marad:

στις 17 Ιουλίου 2005 2005. július 17-én  
 στις 23 (είκοσι τρεις) Μαρτίου 2001 (δύο χιλιάδες ένα) 2001. március 23-án  
 στις 8 Ιανουαρίου 1996 1996. január 8-án

### Évszakoknál

την άνοιξη	tavasszal
το καλοκαίρι	nyáron
το φθινόπωρο	ősszel
το χειμώνα	télen

### Évszámoknál

Το + évszám semleges nemben: το 2003 (το δύο χιλιάδες τρία) 2003-ban (kétezer-háromban)

### Ünnepeknél

το Πάσχα	húsvétkor
τα Χριστούγεννα	karácsonykor

### Jelzős szerkezeteknél

αυτό το χρόνο	ebben az évben
αυτή την εβδομάδα	ezen a héten

τον περασμένο χρόνο	az elmúlt évben
την περασμένη εβδομάδα	az elmúlt héten

τον επόμενο χρόνο	a következő évben
την επόμενη εβδομάδα	a következő héten

τον άλλο χρόνο	a jövő évben
την άλλη εβδομάδα	a jövő héten

όλο το χρόνο	egész évben
όλη την εβδομάδα	egész héten

### Egyéb kérdésekre adott válaszoknál

#### **Milyen sokáig? Mennyi ideig? (Πόσον καιρό; Πόση ώρα;)**

Μία μέρα δε θα κάνω τίποτα.\* Egy napig (Egy napon keresztül) nem fogok semmit csinálni.

---

7.1.\* Mondhatjuk így is: Για μία μέρα δε θα κάνω τίποτα.

## Ηάνυςζορ? (Πόςες φορές;)

μια φορά <u>την ημέρα</u> **	naponta egyszer
τρεις φορές <u>την εβδομάδα</u>	hetente háromszor
τέσσερις φορές <u>το μήνα</u>	havonta négyszer
πολλές φορές	sokszor
αρκετές*** φορές	elég sokszor, elégszer
μερικές*** φορές	néhányszor, néha
λίγες*** φορές	kevészer

## Milyen gyakran? (Κάθε πόσο;)

A κάθε jelentése *minden* (egyes). Egyes számot vonz, és időhatározói szerkezetben tárgyesséttel áll:

κάθε μέρα	mindennap
κάθε μήνα	minden hónapban
κάθε χρόνο	minden évben

Megjegyzendő, hogy a **mennyi időre?** és **mikorra?** kérdésekre a görögben a **για + tárgyessét** válaszol:

Θα πάω στην Αθήνα **για τρεις μέρες**. Megyek Athénba három napra.  
Παρακαλώ ένα εισιτήριο **για την Τρίτη**. Kérek egy jegyet keddre.

## Πέλιδάκ

---

7.1.\*\* ημέρα = μέρα

7.1.\*\*\* Személyekre vonatkozóan a fenti szavakat hímmem többes számban önállóan is használhatjuk: πολλοί – sokan, αρκετοί – elég sokan, μερικοί – néhányan, λίγοι – kevesen:

- |  |   |
|--|---|
| - <u>Πόσοι</u> ήρθαν (jöttek);                                     | - <u>Ηάνυαν</u> jöttek?   |
| - <u>Πολλοί</u> / <u>Αρκετοί</u> / <u>Μερικοί</u> / <u>Λίγοι</u> . | - <u>Sokan</u> / <u>Élég sokan</u> / <u>Néhányan</u> / <u>Kevesen</u> . |

Ο Νίκος τελειώνει τη δουλειά του **στις έξι το πρωί**. → *Nikosz reggel hatkor fejezi be a munkáját.*

Το τρένο φεύγει για την Αθήνα **την Παρασκευή**. → *A vonat pénteken indul Athénba.*

Πού θα πάτε **το σαββατοκύριακο**; → *Hova mentek a hétvégén?*

**Τον Ιούνιο** δεν θα πηγαίνω στο σχολείο γιατί θα είμαι στην Ιταλία. → *Júniusban nem fogok iskolába járni, mert Olaszországban leszek.*

Το νέο σούπερ-μάρκετ ανοίγει **στις 15 Σεπτεμβρίου**. → *Az új szupermarket szeptember 15-én nyit.*

**Την άνοιξη** θα έχουμε πολλή δουλειά στον κήπο. → *Tavasszal sok dolgunk lesz a kertben.*

Ξέρεις πού θα είσαι **το 2015**; → *Tudod, hol leszel 2015-ben?*

Στους Έλληνες αρέσει να ταξιδεύουν στην Ουγγαρία **τα Χριστούγεννα**. → *A görögök szeretnek Magyarországra utazni karácsonykor.*

**Αυτή την εβδομάδα** θα είμαι ακόμα στο σπίτι. → *Ezen a héten még itthon leszek.*

**Όλο το μήνα** θα είμαστε στην Ελλάδα. → *Egész hónapban Görögországban leszünk.*

**Κάθε μήνα** πηγαίνω στην Ελλάδα. → *Minden hónapban Görögországba járok.*

**Για πόσον καιρό** θα πας στην Αθήνα; → *Mennyi időre mész Athénba?*

Πηγαίνω στο σχολείο **πέντε φορές την εβδομάδα**. → *Hetente ötször járok iskolába.*

## 7.1. Fordítás görögrol magyarra

Τι θα κάνεις την Κυριακή; → *Mit csinálsz vasárnap?*

Μου αρέσει να βλέπω τηλεόραση το βράδυ. → *Szeretek este tévét nézni.*

Θα είστε στο σπίτι το απόγευμα; → *Otthon lesztek délután?*

Πού θα είστε το Σάββατο το πρωί; → *Hol lesztek szombat reggel?*

Η ταινία αρχίζει στις 9 το βράδυ. → *A film este 9-kor kezdődik.*

Δεν πρέπει να βλέπεις τηλεόραση κάθε μέρα. → *Nem szabad mindennap tévét nézned.*

Δουλεύω όλη την ημέρα, από το πρωί μέχρι το βράδυ. → *Egész nap dolgozom, reggeltől estig.*

Πού θα είσαι τον επόμενο/άλλο μήνα; → *Hol leszel a következő/jövő hónapban?*

Όλο το χειμώνα θα είμαστε στη Γαλλία. → *Egész télen Franciaországban leszünk.*

Δεν μου αρέσει να πηγαίνω στη βιβλιοθήκη το καλοκαίρι. → *Nem szeretek nyáron könyvtárba járni.*

Τα Χριστούγεννα θα είμαι μαζί με την οικογένειά μου. → *Karácsonykor együtt leszek a családommal.*

Πηγαίνουμε στη βιβλιοθήκη δύο φορές την εβδομάδα. → *Hetente kétszer járunk könyvtárba.*

Τον Αύγουστο θα πάμε στην Ισπανία. → *Augusztusban Spanyolországba megyünk.*

### 7.1. Fordítás magyarról görögre

Mindennap olvasol újságot? → *Διαβάζεις εφημερίδα κάθε μέρα;*

Hétfőn nem tudok iskolába menni. → *Τη Δευτέρα δεν μπορώ να πάω στο σχολείο.*

Hány óraker indulsz el otthonról reggel? → *Τι ώρα φεύγεις από το σπίτι το πρωί;*

Délben otthon eszünk. → *Το μεσημέρι τρώμε στο σπίτι.*

Az iskola ősszel kezdődik, ezért nem szeretem a szeptembert. → *Το σχολείο αρχίζει το φθινόπωρο, γι' αυτό δε μ' αρέσει ο Σεπτέμβριος.*

Tavasszal megyek Törökországba négy napra. → *Την άνοιξη θα πάω στην Τουρκία για τέσσερις μέρες.*

A születésnapom június 26-án van. → *Τα γενέθλιά μου είναι στις 26 Ιουνίου.*

Hetente hányszor van edzésed? → *Πόσες φορές την εβδομάδα έχεις προπόνηση;*

Két jegyet kérek vasárnapra. → *Δύο εισιτήρια, παρακαλώ, για την Κυριακή.*

Egész nap nem látlak. → *Δε σε βλέπω όλη την ημέρα / όλη τη μέρα.*

Hol voltál (ήσουν) az előző héten? → *Πού ήσουν την περασμένη εβδομάδα;*

Évente hányszor jársz Spanyolországba? → *Πόσες φορές το χρόνο πηγαίνεις στην Ισπανία;*

Hol leszel 2020-ban? → *Πού θα είσαι το δύο χιλιάδες είκοσι;*

Mit csináltok a jövő héten? → *Τι θα κάνετε την άλλη εβδομάδα;*

### 7.2. MELLÉKNÉVFOKOZÁS



A melléknévnek a magyarban három foka van: alap- (szép), közép- (szebb), és felsőfok (legszebb). A görög a közép- és felsőfokot ugyanúgy képzí, utóbbit a határozott névelővel teszi egyértelművé.

### Képzése:

1. Az alapfok a szótári alak. Középfokban a melléknév elé a **πιο** szócskát tesszük, felsőfokban pedig a vonatkoztatott főnév nemével egyeztetett határozott névelőt és a **πιο** szócskát:

**όμορφος** – szép

**πιο όμορφος** – szebb

**ο πιο όμορφος** – a legszebb

Vigyázat! A **πιο** szócska nemtől, számtól és esettől függetlenül **változatlan marad**: η πιο όμορφη γυναίκα – a legszebb nő, τις πιο όμορφες γυναίκες – a legszebb nőket

2. A **πιο** szócska helyett a **-τερος** képzővel (όμορφος, ομορφότερος, ο ομορφότερος) is fokozható a melléknév.

A **felsőfok** mellett általában birtokos esettel vagy előljárós szerkezettel találkozunk:

Εσύ είσαι **ο πιο καλός ποδοσφαιριστής του κόσμου**. → Te vagy a világ legjobb futballistája.

Εσύ είσαι **ο πιο καλός ποδοσφαιριστής στον κόσμο**. → Te vagy a legjobb futballista a világon.

Εσύ είσαι **ο πιο καλός ποδοσφαιριστής απ' όλους**. → Te vagy mindenki között a legjobb futballista.

A **határozót** a melléknévhez hasonlóan a **πιο** szócskával fokozzuk, de fontos megjegyezni, hogy felsőfokban a határozott névelőt nem tesszük ki, illetve hogy a viszonyítás kifejezéséhez az **από** előljárószót használjuk:

---

7.2.\* A képzés szabályaival a 15. leckében foglalkozunk.

Alapfok: Αυτό το φαγητό μου αρέσει πολύ. – Ez az étel nagyon ízlik.

Középfok: Αυτό το φαγητό μου αρέσει πιο πολύ. – Ez az étel jobban ízlik.

Felsőfok: Ποιο φαγητό σου αρέσει πιο πολύ; – Melyik étel ízik a legjobban?  
vagy: Ποιο φαγητό σου αρέσει πιο πολύ απ' όλα; – Melyik ételt szereted  
mindközül a legjobban?

Figyelem! A magyar **jobban** szó két különböző határozó középfoka:

jól → jobban: καλά → **πιο καλά** (καλύτερα)

nagyon → jobban: πολύ → **πιο πολύ** (περισσότερο)

## 7.2. Fordítás görögől magyarra

Ποιος από σας είναι πιο μεγάλος; → *Ki a nagyobb közületek?*

Αυτό το φαγητό είναι πιο νόστιμο. → *Ez az étel finomabb.*

Οι Ελληνίδες είναι πιο όμορφες. → *A görög nők szebbek.*

Εσύ είσαι ο πιο καλός δάσκαλος στο σχολείο. → *Te vagy a legjobb tanár az iskolában.*

Οι Ουγγαρέζες μου αρέσουν πιο πολύ. → *A magyar nők jobban tetszenek.*

## 7.2. Fordítás magyarról görögre

Tudom, hogy a testvérem jobb tanuló. → *Ξέρω ότι ο αδερφός μου είναι πιο καλός μαθητής.*

Te vagy a legjobb barátom. → *Εσύ είσαι η πιο καλή φίλη μου.*

Athén messzebb van. → *Η Αθήνα είναι πιο μακριά.*

Melyik fiú tetszik jobban? Nikosz vagy Kosztasz? → *Πιο αγόρι σου αρέσει πιο πολύ; Ο Νίκος ή ο Κώστας;*

Melyik fiú tetszik legjobban? → *Πιο αγόρι σου αρέσει πιο πολύ (απ' όλους);*

## 7.3. HASONLÍTÓ SZERKEZETEK

A leggyakoribb hasonlító szerkezetek a következők:

### Alapfokkal

### Hasonlóság kifejezésére

- (...) **σαν + tárgy eset** - *olyan\** (+ melléknév/határozószó), **mint**  
- *úgy\** + ige, **mint**

*Είσαι **σαν** τον αδερφό σου.* *Olyan vagy, mint a testvéred.*  
*Είσαι όμορφη **σαν** τη μητέρα σου.* *Olyan szép vagy, mint az anyukád.*  
*Γράφεις όμορφα **σαν** τον πατέρα σου.* *Olyan szépen írsz, mint az apukád.*  
*Μιλάς **σαν** τον φίλο σου.* *Úgy beszélsz, mint a barátod.*

- **τόσο ... όσο** **olyan/annyira** + melléknév/határozószó,  
**mint** (amennyire)

*Δεν είσαι **τόσο** έξυπνος **όσο** ο αδερφός σου.* *Nem vagy olyan/annyira okos, mint (amennyire) a testvéred.*  
*Δεν γράφεις **τόσο** όμορφα **όσο** ο πατέρας σου.* *Nem írsz olyan/annyira szépen, mint (amennyire) az apukád.*

A *τόσο ... όσο* párt akkor használjuk, ha a hasonlóság mértékét hangsúlyozzuk.

### Azonosság kifejezésére

- **το ίδιο ... με + tárgy eset** **ugyanolyan/ugyanannyira** +  
melléknév/határozószó, **mint**

*Είσαι **το ίδιο** όμορφη **με** τη μητέρα σου.* *Ugyanolyan szép vagy, mint az anyukád.*  
*Γράφεις **το ίδιο** όμορφα **με** τον πατέρα σου.* *Ugyanolyan szépen írsz, mint az apukád.*

### Középfokkal

---

7.3.\* A fenti példákból jól látszik, hogy a magyar főmondatban használt utalószókat (pl. *olyan, úgy*) a görögben itt – s általában – nem kell kitenni.

- **πιο ... από + tárgyset** ...-**bb(an/en) ...-nál/nél, mint**

Η Μαρία είναι **πιο όμορφη από** την Ελένη. Maria szebb Eleninél.

Η Μαρία διαβάζει **πιο όμορφα από** την Ελένη. Maria szebben olvas Eleninél.

- **πιο ... απ' ό,τι** ...-**bb(an/en), mint**

Τα ελληνικά είναι **πιο εύκολα απ' ό,τι** νομίζεις. A görög nyelv könnyebb, mint gondolod.

Ξέρεις **πιο καλά αγγλικά απ' ό,τι** ο Νίκος γερμανικά. Jobban tudsz angolul, mint Nikosz németül.

Σε αγαπώ **πιο πολύ απ' ό,τι** η Μαρία. (↔ Σε αγαπώ πιο πολύ από τη Μαρία.) Jobban szeretlek, mint Maria.

(↔ Jobban szeretlek Mariánál. / Jobban szeretlek, mint Maria.)

Az *απ' ό,τι* főleg tagmondatok, illetve határozók összehasonlítására szolgál.

Mind az alapfokú, mind a középfokú hasonlító szerkezeteknél megfigyelhető, hogy a magyar *mint*-nek megfelelő szó elé a görögben **nem kell vesszőt** írni.

Περίοδος:

Η Ελλάδα είναι **πιο μεγάλη από** την Ουγγαρία. → Görögország nagyobb Magyarországnál.

Εσύ είσαι **ο πιο έξυπνος** άνθρωπος που ξέρω στον κόσμο. → Te vagy a legokosabb ember, akit a világon ismerek.

Η Μαρία είναι **σαν** τη μητέρα της: όμορφη και μορφωμένη. → Maria olyan, mint az anyja: szép és művelt.

---

7.3.\*\* A hasonlító szerkezetek részletes áttekintése a 15. leckében található.

Ποια είναι η **πιο μεγάλη** πόλη της Ευρώπης; → *Melyik Európa legnagyobb városa?*

Ποιο CD σου αρέσει **πιο πολύ**, αυτό ή το άλλο; → *Melyik CD tetszik jobban, ez vagy a másik?*

Ποιο CD σου αρέσει **πιο πολύ**; → *Melyik CD tetszik a legjobban?*

Το Σέγκεντ είναι **τόσο** μακριά από τη Βουδαπέστη **όσο** η Λάρισα από τη Θεσσαλονίκη. → *Olyan messze van Szeged Budapesttől, mint Larisza Thesszalonikitől.*

Είσαι **σαν** τους άλλους. → *Olyan vagy, mint a többiek.*

Η χωριάτικη σαλάτα μου αρέσει **πιο πολύ από** το τζατζίκι. → *A görögsaláta jobban ízlik a tzatzikinél.*

Η Αθήνα είναι **πιο μακριά από** τη Λαμία απ' ό,τι η Κατερίνη από τη Θεσσαλονίκη. → *Messzebb van Athén Lamiától, mint Katerini Thesszalonikitől.*

Σήμερα κάνει **πιο πολύ** κρύο<sup>\*\*\*</sup> απ' ό,τι χθες. → *Ma hidegebb van, mint tegnap.*

Σε αγαπώ **πιο πολύ απ'** όλους. → *Téged szeretlek a legjobban. (Jobban szeretlek mindenkinél.)*

Γράφεις ελληνικά **σαν** το δάσκαλό σου. → *Úgy írsz görögül, mint a tanárod. Μιλάς **το ίδιο άσχημα με** τον αδερφό σου. → *Ugyanolyan csúnyán beszélsz, mint a testvéred.**

Εσύ είσαι **ο πιο καλός** μου<sup>\*\*\*\*</sup> φίλος. → *Te vagy a legjobb barátom.*

### 7.3. Fordítás görögrol magyarra

Η Βουδαπέστη μου αρέσει **πιο πολύ από** την Αθήνα. → *Budapest jobban tetszik Athénánál.*

Η Βουδαπέστη μου αρέσει **πιο πολύ απ' ό,τι** η Αθήνα στον Νίκο. → *Jobban tetszik Budapest, mint Nikosznak Athén.*

---

7.3.\*\*\* Jegyezzük meg, hogy a *nagyon hideg/meleg van* kifejezés görög megfelelőjében a *nagyon* nem határozószóval, hanem melléknévvvel fordítandó: κάνει πολύ κρύο, ill. κάνει πολλή ζέστη.

7.3.\*\*\*\* A birtokos névmási szerepben használt személyes névmás a melléknévi jelző és a jelzett szó között is állhat:

ο πιο καλός φίλος μου – ο πιο καλός μου φίλος  
το όμορφο αυτοκίνητό μου – το όμορφο μου αυτοκίνητο

Μιλάς πιο καλά ελληνικά από τον Κώστα. → *Jobban beszélsz görögül Kosztasznál.*

Είσαι σαν όλους τους άντρες. → *Olyan vagy, mint az összes férfi.*

Σε αγαπώ το ίδιο πολύ με τον αδερφό σου. → *Ugyanúgy szeretlek, mint a testvéredet/testvéred.*

Είσαι η πιο ωραία τραγουδίστρια της χώρας. → *Te vagy az ország legszebb énekesnője.*

Τι σ' αρέσει πιο πολύ, το γάλα ή το τσάι; → *Mit szeretsz jobban, a tejet vagy a teát?*

Ποιον αγαπάς πιο πολύ στον κόσμο; → *Kit szeretsz a legjobban a világon?*

### 7.3. Fordítás magyarról görögre

*Makó közelebb van Szegedhez, mint Tripoli Patrahoz.* → *Το Μάκο είναι πιο κοντά στο Σέγκεντ απ' ό,τι η Τρίπολη στην Πάτρα.*

*Fáradtabb vagyok, mint tegnap.* → *Είμαι πιο κουρασμένος απ' ό,τι χθες.*

*Athén nagyobb Budapestnél.* → *Η Αθήνα είναι πιο μεγάλη από τη Βουδαπέστη.*

*Nikosz ugyanolyan jó tanuló, mint a bátyja.* → *Ο Νίκος είναι το ίδιο καλός μαθητής με τον αδερφό του.*

*A német nyelv nem olyan, mint a görög.* → *Τα γερμανικά δεν είναι σαν τα ελληνικά.*

*Úgy csinálsz, mint a testvéred: nem hallasz semmit.* → *Κάνεις σαν τον αδερφό σου: δεν ακούς τίποτα.*

*Olyan sokat beszélsz, mint a feleséged.* → *Μιλάς τόσο πολύ όσο η γυναίκα σου.*

*Ez a szín jobban tetszik a másiknál.* → *Αυτό το χρώμα μ' αρέσει πιο πολύ από το άλλο.*

*Jobban beszélsz görögül, mint egy éve.* → *Μιλάς πιο καλά ελληνικά απ' ό,τι πριν ένα χρόνο.*

### 7.4. A SZEMÉLYES NÉVMÁS TÁRGY- ÉS BIRTOKOS ESETÉNEK ERŐS ALAKJAI

A személyes névmás tárgy esetének tanulásakor megfigyelhettük, hogy a névmás hangsúlytalan alakjait – ezt gyenge alaknak neveztük – a magyar

gyakran személyraggal fejezi ki (*várlok [téged] – σε περιμένω, látom [valamit] – το βλέπω*), vagy egyszerűen nem is jelöli (*ízlík [nekem] – μου αρέσει*). Tárgy- és birtokos esetben a személyes névmás hangsúlyos, tehát erős alakjait **nyomatékosítás** kifejezésére, valamint **előljárószók után** használjuk.

#### 7.4.1. Képzésük

Tárgyeset Gyenge alak	Tárgyeset Erős alak	Birtokos eset Erős alak	Birtokos eset Gyenge alak
ΜΕ →	(ε)μένα		← ΜΟΥ
ΣΕ →	(ε)σένα		← ΣΟΥ
ΤΟΝ →	αυτόν	αυτού	← ΤΟΥ
ΤΗΝ →	αυτήν	αυτής	← ΤΗΣ
ΤΟ →	αυτό	αυτού	← ΤΟΥ
ΜΑΣ →	(ε)μάς		← ΜΑΣ
ΣΑΣ →	(ε)σάς		← ΣΑΣ
ΤΟΥΣ →	αυτούς	αυτών	← ΤΟΥΣ
ΤΙΣ →	αυτές		
ΤΑ →	αυτά		

A fenti táblázatból láthatjuk, hogy a személyes névmás erős alakjának tárgy- és birtokos esete a 3. személy kivételével megegyezik.

1. és 2. személyben a szókezdő ε- elhagyható, ha a szó előtt vele egybeejtett, magánhangzóra végződő szó áll: *σε εμένα → σε μένα (vagy σ' εμένα), από εσένα → από σένα, με εμάς → με μας (vagy μ' εμάς), για εσάς → για σας*.

A birtokos eset 3. személyét mondják így is: *αυτού – αυτουνού, αυτής – απτηνής, αυτού – αυτουνού, αυτών – αυτωνών*.

#### 7.4.2. Használatuk

7.4.1.\* Mivel a birtokos eset használatára sokkal kevésbé van szükségünk, mint a tárgyesetére, annak használatát elegendő haladó szinten jobban gyakorolni.

## 1. Nyomatékosításnál

- Ποιον περιμένεις; - *Kit vársz?*  
- **Εσένα.** - **Téged.**
- **Εμένα** περιμένεις; / Περιμένεις **εμένα**; - **Engem** vársz?  
- **Όχι εσένα, αυτόν.** - **Nem téged, őt.**

Gyakran találkozhatunk a **személyes névmás megkettőzésével** is. Ilyenkor is nyomatékosítunk, de nem magát a névmást:

**Εμένα με\*** λένε Νίκο. **Εσένα πώς** σε λένε; → Engem Nikosznak hívnak.  
*Téged hogy hívnak?*

**Εμένα δε μου αρέσει** η Αθήνα. **Εσένα**; → Nekem nem tetszik Athén.  
*Neked?*

## 2. Előljárószók után (a tárgy eset)

<i>Είμαι πιο μεγάλος από σένα.</i>	<i>Nagyobb vagyok nálad.</i>
<i>Είσαι πιο όμορφη από μένα.</i>	<i>Szebb vagy nálam.</i>
<i>Θέλω να πάω στο σινεμά με σένα**.</i>	<i>Veled akarok moziba menni.</i>
<i>Αυτό είναι για σας.</i>	<i>Ez az öné.</i>
<i>Δεν ξέρεις πολλά για μένα.</i>	<i>Nem tudsz sokat rólam.</i>
<i>Χωρίς εσάς δε θα πάω πουθενά.</i>	<i>Nélkületek nem megyek sehova.</i>
<i>Οι Έλληνες δεν είναι σαν εσένα.</i>	<i>A görögök nem olyanok, mint te.</i>

---

7.4.2.\* A mondatrészeknek a tárgy megkettőzésével történő nyomatékosításáról a 13. lecke-ben még lesz szó.

7.4.2.\*\* A με + erős személyes névmással (*με σένα*) ellentétben a μαζί + gyenge személyes névmás (*μαζί σου*) nem hordoz nyomatékot: *Έχεις λεφτά μαζί σου;* *Van nálad pénz?* Csak az érdekesség kedvéért: az előbbi mondatban a *nálad* arra utal, hogy például a *táskádban*. Ha arra vagyunk kíváncsiak, hogy a másik zsebében van-e pénz, így kérdezzük: *Έχεις λεφτά πάνω σου;*

7.4.2.\*\*\* A sokat fordítása tárgy-as igék után πολλά, tárgyatlan igék után πολύ. Hasonlóképpen, a kevésbé jelentése tárgy-as igék után λίγα, tárgyatlan igék után λίγο:



Az **összetett előljárószóknál** láttuk, hogy ha azokat személyes névmás követi, elmarad a valódi előljárószói utótag, a névmás gyenge alakja pedig birtokos esetben kerül: *κοντά σου, μπροστά σου*. Az összetett előljárószó és a személyes névmás kombinációjának másik lehetősége az, ha a teljes összetett előljárós szerkezet után a személyes névmás erős alakjának tárgyestét használjuk. Ilyenkor az előljárós szerkezet többnyire **nyomatékot hordoz**:

- |   |  |
|---|--|
| - Μαρία, είναι <u>δίπλα σου</u> η τσάντα; | - Maria, <i>melletted van a táska?</i> |
| - Όχι, είναι <u>δίπλα σε σένα</u> .       | - Nem, <i>temelletted van.</i>         |
| - Ο Νίκος μένει <u>πάνω σου</u> ;         | - Nikosz <i>fölötted lakik?</i>        |
| - Όχι, μένει <u>πάνω από σένα</u> .       | - Nem, <i>tefölötted lakik.</i>        |

#### 7.4. Fordítás görögrol magyarra

Ποιον αγαπάς, εμένα ή τον Κώστα; → *Kit szeretsz, engem vagy Kosztaszt?*

Σε ξέρω πιο καλά από αυτόν. → *Jobban ismerlek nála.*

Τι ξέρετε για μας; → *Mit tudtok rólunk?*

Είναι από μένα αυτή η κάρτα; → *Tőlem van ez a képeslap?*

Δε μ' αρέσει να μιλάω για σένα. → *Nem szeretek rólad beszélni.*

Χωρίς εσάς δεν μπορούμε να κάνουμε τίποτα. → *Nélkületek nem tudunk semmit csinálni.*

Δεν βλέπεις τον Κώστα; Είναι ακριβώς δίπλα σου, όχι μπροστά σε μένα. →

*Nem látod Kosztaszt? Pont melletted van, nem énelőttem.*

Εσένα σου αρέσει να μαθαίνεις ελληνικά; → *Te szeretsz görögül tanulni?*

Ο Νίκος δεν είναι σαν εσένα. → *Nikosz nem olyan, mint te.*

#### 7.4. Fordítás magyarról görögre

*Tessék, ez a tiéd!* → *Ορίστε, αυτό είναι για σένα!*

---

Μιλάς πολύ/λίγο.  
Ξέρεις πολλά/λίγα.

Sokat/Keveset beszélsz.  
Sokat/Keveset tudsz.

*Maria jobban tud angolul, mint te. → Η Μαρία ξέρει αγγλικά πιο καλά από σένα.*

*Veled akarok moziba menni, nem a testvéreddel. → Με σένα θέλω να πάω στο σινεμά, όχι με τον αδερφό σου.*

*Olyan vagy, mint én. → Είσαι σαν εμένα.*

*Én nem szeretek iskolába járni. És te? → Εμένα δε μου αρέσει να πηγαίνω στο σχολείο. Εσένα;*

*Engem Vaszilisznak hívnak. Téged? → Εμένα με λένε Βασίλη. Εσένα;*

*Téged várlak, nem a barátnődet. → Περιμένω εσένα, όχι τη φίλη σου.*

*Nélküled nem szép az élet. → Χωρίς εσένα δεν είναι ωραία η ζωή.*

*Nem tudok sokat rólad. → Δεν ξέρω πολλά για σένα.*